

INTERFERENCIAS COLOCACIONALES EN CONSTRUCCIONES CON VERBO DE APOYO + SUSTANTIVO ENTRE LENGUAS FINES

ROSSANA SIDOTI
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA

Abstract – This work deals with the collocational interferences to which the supporting verbs give rise between similar languages in the codifying of high frequency words. In verb nominal constructions the role that the supporting verbs have from the lexical point of view is only apparently void, given that a supporting verb, from this prospective, is only a verb with the required meaning to be combined with predicative nouns. More specifically we want to reflect on the relation between the Italian supporting verb *fare* and its arguments and counterparts in Spanish from a semantic point of view as, a lack of homogeneity seems evident in respect to the selection, by some nouns belonging to the same lexical field, of the supporting verb.

Keywords: supporting verbs, collocational interferences, similar languages, lexical solidarity, verb nominal constructions.

[...] *hemos de mirar en el interior del idioma con cierto detalle, porque es la lengua la que nos proporcionará la respuesta* (Bosque, 2004, LXVII-LXVIII)

1. Estado de la cuestión

Como es sabido, la forma no tiene por qué corresponder con un solo significado y un significado puede presentarse bajo varias formas. Tal y como afirma Morante (2005) de cara al estudio del léxico de una L2 no se pueden aprender palabras aisladas sino las relaciones que existen entre formas y significados. Solo así el aprendiz aprenderá a combinar las palabras según el contexto comunicativo a partir del significado que se quiere comunicar. De acuerdo con los presupuestos teóricos del enfoque léxico (1993) y para mejorar la fluidez y desarrollar la competencia léxica y comunicativa en los aprendices de una L2, los profesores tienen que aprender a no separar el estudio del léxico de las estructuras sintácticas y a considerar las palabras como un todo en lugar de palabras aisladas. Las características propias e idiosincrásicas de una lengua no se aprenden, de cara a la didáctica de una lengua, mediante el estudio de reglas gramaticales. Mucho depende del profesor de L2 que, entre otras cosas, tiene como objetivo centrar la atención del aprendizaje en determinados fenómenos léxicos con el fin de que sus aprendices puedan tomar conciencia de ellos y mejorar su competencia léxica. En este trabajo vamos a analizar aquellas combinaciones de palabras adoptadas, como consecuencia del uso repetido, por una determinada comunidad de hablantes y, más en concreto, aquellas unidades léxicas que en fraseología reciben el nombre de colocaciones.

En el marco de la lingüística española Koike (2001) considera que las colocaciones

como categoría, a partir de las aportaciones de los diferentes enfoques (probabilístico o estadístico; lexicalista o lexicográfico; funcionalista; pedagógico o didáctico), se distinguen por las siguientes características: a) la concurrencia frecuente de dos unidades léxicas; b) las restricciones combinatorias impuestas por el uso tradicional; c) la composicionalidad formal que les permite ciertas flexibilidades formales; d) el vínculo de dos lexemas; e) la relación típica entre sus componentes; f) la precisión semántica de la combinación. Ahora bien, siguiendo a Rosch (1978) podemos afirmar que no todos los miembros que forman parte de una categoría, en nuestro caso las colocaciones, se caracterizan por ser los más representativos de ella. A pesar de presentar solo algunas de las propiedades u rasgos propios de la categoría

[...] entre los esquemas de unidades léxicas más productivos del español figuran los formados por ciertos verbos no copulativos de escaso contenido semántico (como *hacer* y *dar*) seguidos de un sintagma nominal (*hacer esquí*, *dar las gracias*). Se trata de estructuras donde el complemento lleva prácticamente toda la carga semántica del predicado, mientras que la función principal del verbo se limita a dar a este predicado su forma canónica de sintagma verbal. (Mitatu, 2011, p. 7).

En la codificación de las palabras de alta frecuencia entre lenguas afines, las colocaciones de verbos soporte+sustantivo, a pesar de no reflejar el ejemplar más representativo y típico de su categoría son, desde la óptica de la enseñanza de una L2, de fundamental importancia, si consideramos que, al igual que las prototípicas, al pasar de una lengua a otra el mismo concepto puede concretarse mediante unidades léxicas o colocados diferentes, a menudo causa de transferencias erróneas. Por ejemplo, los estudiantes italianos de E/LE podrían en sus producciones orales y escritas traducir al español por interferencia de la lengua materna las combinaciones *fare un giro*, *fare le condoglianze* o *fare dei sospiri* por **hacer una vuelta*, **hacer el pésame*, **hacer suspiros* en lugar de *dar una vuelta*, *el pésame*, *suspiros*.

Dentro de la categoría que aquí queremos resaltar, la de las colocaciones formadas por un verbo de soporte + sustantivo, sus miembros, por cumplir solo algunas de las características propias de las colocaciones, no pertenecen a las propiamente dichas. Sus elementos no se caracterizan ni por la tipicidad de su relación (así, las colocaciones del italiano *fare lezione*, *un discorso*, *una conferenza*, no establecen una relación típica con el verbo *fare* ya que los sustantivos *lezione*, *discorso* y *conferenza* no hacen suponer la presencia del verbo en cuestión) ni por su alta restricción combinatoria (si las colocaciones restringidas son aquellas en las que las posibilidades combinatorias son menores, los verbos de apoyo, al combinarse con una escala amplia de sustantivos, no implican una relación de dependencia semántica. Por ejemplo, en la colocación del español *hacer una broma* el sustantivo *broma* suele colocarse con el verbo *hacer*, pero el verbo *hacer* no tiende a combinarse con el sustantivo *broma*). Nuestro interés hacia esta categoría atípica, “[...] un tipo de unidades léxicas que el profesor tiene que resaltar para que el alumno aprenda las combinaciones frecuentes de las palabras en una lengua extranjera y que se facilite la creación de redes de significados que permitan memorizarlas en el léxico” (Higueras García, 2006), se debe a su carácter idiosincrásico, evidente cuando intentamos traducir literalmente este tipo de combinaciones a otras lenguas. La fijación arbitraria en la norma, consecuencia de la frecuencia de uso o forma habitual en la que un nativo combinaría ambos lexemas, es responsable de que entre dos lenguas cercanas haya diferencia en la selección de los colocativos (Koike, 2001) (compárese *fare lezione*, *un discorso*, *una conferenza*, *una conferenza stampa*, etc., frente a *dar clase*, *un discurso*, *una conferencia*, *una rueda de prensa*, etc.). Por dichas razones conviene decir que, desde el

punto de vista de la enseñanza del léxico, no es importante enseñar solo las colocaciones prototípicas, pues es posible que al pasar de una lengua a otra también los lexemas de las no prototípicas se combinen de otro modo para expresar el mismo concepto. Por eso, es de fundamental importancia que el profesor trabaje estructuras formadas con verbos de apoyo de forma explícita y sistemática, pues el uso incorrecto de estos verbos, al ser un fenómeno propio de cada lengua, podría llevar a los estudiantes a transferir a la segunda lengua estructuras o elementos propios de la lengua materna.

En este sentido, Morante (2004) indica que tanto profesores como alumnos deberían trabajar muy bien estos verbos, ya que tienen muchos significados y usos idiomáticos y comenta el hecho de que muchos profesores se centran en palabras más raras asumiendo que las palabras básicas, como *dar*, *hacer*, *tener*, etc. son ya conocidas. Sin embargo, estas son las palabras que provocan más problemas con su multitud de significados y uso idiomático. Por lo tanto, profesores y estudiantes deben trabajar mucho con las palabras de alta frecuencia. (Mitatu, 2011, pp. 22-23).

En construcciones de este tipo, el verbo de apoyo, al carecer, a diferencia de los verbos plenos, de su habitual peso predicativo opera como soporte de la flexión, altera su significado recto según el rasgo semántico del sustantivo con el que se coloca adquiriendo un significado que se relaciona con el carácter léxico-semántico del nombre, portador de la carga semántica de la predicación.

Los verbos típicos de apoyo (*dar*, *echar*, *tener* y *hacer*) resultan muy polisémicos precisamente por su escaso significado predicativo, que se va *rellenando* en función del sustantivo con el que aparezcan; de ahí que sus definiciones de diccionario incluyan numerosas acepciones: primero suele recogerse la que correspondería hipotéticamente al verbo en uso pleno (*dar un libro*, ‘entregar’) y después se incluyen otros muchos sentidos, que intentan abarcar las infinitas posibilidades: *dar agua la tierra*, ‘producir’; *dar el alumno la lección*, ‘recitar’; *dar una enfermedad*, ‘sobreenir y empezar a sentirla’ (*dar un mareo*, ‘marearse’), etcétera (De Miguel Aparicio, 2011, p. 141).

A pesar de que en estas estructuras la determinación semántica esté orientada del sustantivo al verbo, no tenemos que considerar el verbo de apoyo como vaciado del todo de su significado, pues, de ser así, cualquier sustantivo podría seleccionar a cualquier verbo. Cabe recordar que, el vínculo que se establece entre el colocado y el colocativo, uno de los rasgos semánticos de las colocaciones, no se establece entre dos lexemas, sino entre las aportaciones léxicas de uno y otro. En este sentido una construcción con verbo de apoyo (CVA)

[...] es el resultado de la interacción de los rasgos subléxicos de un verbo y un sustantivo que constituyen un predicado complejo. Ser verbo de apoyo, desde esta perspectiva, no es otra cosa que ser un verbo con el contenido requerido para combinarse con sustantivos predicativos. [...] en una CVA existe una negociación, un proceso general de concordancia de los rasgos subléxicos de V y N que genera los distintos significados de la construcción en función de la aportación de uno y otro (De Miguel Aparicio, 2011, p. 145).

De lo anteriormente dicho se desprende que, en estas construcciones verbo-nominales, muy próximas a las combinaciones libres, el papel que los verbos soporte desempeñan desde el punto de vista léxico es solo presuntamente vacío dado que aportan algo más que tiempo y número y que los sustantivos o sintagmas nominales realizan una restricción semántica de los verbos soportes con los que aparecen sobre la base de sus rasgos esenciales. Esto significa que el colocativo no ha sido elegido de forma forzada o por una necesidad sintáctica por el colocado, sino en función del sentido que el segundo quiere expresar.

Debido a la negociación entre las propiedades léxicas, propiamente lingüísticas del colocado (sustantivo) y del colocativo (verbo soporte), una clasificación o descripción de los rasgos semánticos que determinan las restricciones propias de una lengua, se revela útil para el que adquiere la lengua española o italiana como primera o segunda lengua para tomar conciencia, a través de una interpretación de tipo lingüístico, de las extensiones nuevas de las palabras totalmente innaturales para él y difíciles de alargar o de almacenar en la memoria sin dificultad, ya que entre las unidades léxicas de su lengua materna no existe el mismo vínculo semántico.

A pesar de que el conocimiento de que una determinada clase de sustantivos exige en una lengua ciertos verbos en lugar de otros podría ser un punto de partida para establecer determinadas pautas sobre el comportamiento de sustantivos y verbos. A este respecto, cabe precisar que no siempre la descripción semántica puede servir como patrón para determinar “[...] si un sustantivo determinado se podrá combinar con un determinado verbo” (Bustos Plaza, 2006) puesto que otros sustantivos que forman parte de la misma clase léxica o que tienen conexión con un determinado concepto podrían, en virtud de unas semejanzas de significado, no combinarse con ese mismo. Cabe recordar que en español *fare* se corresponde, además de con *dar* y *hacer*

[...] con los verbos *seguir, gastar, poner, echar, prestar, formar, crear, comer, tener, vivir, adquirir, causar, provocar, armar, montar, organizar, marcar, guardar, pasar, sacar* y *llevar*. El estudiante italiano de español que tenga una colocación con *fare* en su LM y desee producir dicha estructura en la LO se encontrará con el obstáculo de la elección del verbo apropiado, dependiendo de la base (Martín Bosque, 2008, p. 446).

A partir de esta dificultad, en caso de que algún estudiante de lengua dos se estuviese preguntando si la descripción de los rasgos semánticos que determinan las restricciones propias de una lengua podría facilitar o se revela fundamental para el estudio de las unidades en cuestión, la respuesta, en mi opinión, no es necesariamente positiva. La información semántica aquí contenida, desde una perspectiva didáctica no es relevante, sirve sobre todo de puente o de apoyo para reflexionar sobre la relación que podría establecerse entre el verbo de apoyo *fare* y sus argumentos en italiano, al parecer evidente una falta de homogeneidad en la selección, por parte de algunos sustantivos pertenecientes a la misma clase léxica, del verbo soporte al pasar del italiano al español. Por las razones que he expuesto, las indicaciones de tipo semántico relativas a la combinatoria, a pesar de resultar más interesantes para los lingüistas que para los estudiantes, al dar cuenta de las propiedades semánticas que las unidades léxicas expresan sintácticamente, quizás ayuden a los aprendices de L2 a percatarse y tomar conciencia de aquellos casos, no fáciles de detectar y encajar, que se pueden restringir con criterios semánticos y que permiten formar paradigmas extendidos donde es posible introducir en ellos generalizaciones. A partir de las propiedades selectivas o restrictivas de las palabras es más frecuente que la descripción semántica, por lo general, en lugar de dar lugar a una generalización simplificadora, proporcione a los aprendices, por no abarcar determinadas restricciones un amplísimo número de casos, una información desmenuzada, poco práctica y de difícil asimilación por poner en juego cierto conocimiento de naturaleza estrictamente lingüística.

2. Interferencias colocacionales entre lenguas afines en colocaciones de verbo soporte+sustantivo

Desde una óptica contrastiva para poder satisfacer las exigencias de aquellos estudiantes que intentan resolver, sobre todo en el proceso de codificación, las dudas relacionadas con un escaso conocimiento de la combinatoria léxica de una L2 y para evitar que la dicotomía *dar vs. hacer*, tan frecuente en español, en construcciones de verbo+sustantivo coja a los aprendices italianos de E/LE, que no hayan profundizado en las preferencias de uso de una determinada comunidad de hablantes, desprevénidos, dado que el equivalente en la L2 se revela a menudo causa de interferencias colocacionales, proporcionamos a continuación una clasificación¹ de los diferentes sustantivos que el verbo *fare* del italiano selecciona y de sus contrapartes en español.

Las construcciones italianas formadas por el verbo soporte *fare* + sustantivo, frecuentes y productivas en todos los niveles (inferiores, superiores) y en sus equivalentes en español, por lo general “[...] resultan transparentes en la descodificación, pero pueden plantear dificultades en la codificación, cuando la L1 del aprendiz seleccione un verbo diferente, así un hablante italiano puede hacer producciones en ELE como: **hacer un telegrama* (<it. *fare un telegramma*), en lugar de *poner un telegrama*” (Moncó Taracena, 2013). Por lo general, el problema afecta a los estudiantes de lenguas afines como el italiano y el español, pues a menudo se equivocan, por influencia de la lengua materna, en la elección del verbo que se combina con un determinado sustantivo.

Si por un lado, la mayoría de las colocaciones al pasar de una lengua a otra se entienden y se producen por el conocimiento del mundo que los hablantes poseen o por las semejanzas apreciables en el campo léxico-semántico entre dos o más sistemas de lengua, por otro son propias e idiosincrásicas de cada lengua, un aspecto éste último que no implica, por parte de los estudiantes extranjeros de L2, el simple hecho de saber algo acerca del mundo en el que vivimos, un conocimiento sobre la realidad extralingüística, sino un conocimiento lingüístico que tiene relación con nuestro conocimiento del idioma. Las restricciones léxicas que separan la lengua española de la lengua italiana y que se deben más bien a razones idiosincrásicas de una lengua, ponen de manifiesto que las colocaciones constituyen para nuestros estudiantes de E/LE un gran problema de producción que merece ser tratado con la atención debida. Si bien no es tarea fácil encontrar un criterio o una metodología que ayude al profesor a seleccionar y sistematizar las unidades en cuestión, no podemos seguir abordando el tratamiento de las colocaciones de forma insuficiente, sobre todo si este fenómeno evidencia, tal y como se observa a partir de las siguientes tablas, una ruptura entre la lengua materna de los estudiantes y la lengua objeto de estudio.

¹ Las co-ocurrencias del verbo *fare* del italiano y de sus contrapartes en español se han extraído de los corpora *Dizionario delle combinazioni lessicali* (Urzí, 2009) y CREA (*Corpus de referencia del español actual*), respectivamente.

Interferencias colocacionales entre los sistemas lingüísticos del italiano y del español. Ejemplos de colocaciones de verbo + sustantivo cuyos colocados (sustantivos) se encuadrar en una clase léxica determinada.		
clases semánticas a las que pertenecen los sustantivos seleccionadores	Italiano	Español
sustantivos que designan eventos	fare lezione, un discorso, una conferenza, una conferenza stampa, corsi, seminari, un'intervista, una lezione, un meeting, un banchetto, una festa	dar clase, un discurso, una charla, una plática, una conferencia, una ponencia, una rueda de prensa, cursos, seminarios, una entrevista, una lección, un mitin, un banquete; dar, montar una fiesta
sustantivos que denotan una crítica hecha con la intención de evitar que se repita un comportamiento indeseable o advertencia que se hace a alguien para que corrija su conducta	fare una predica, un rimprovero	dar, echar un sermón; echar una bronca, una regañina; echar, dar un rapapolvo, una reprimenda
sustantivos que indican movimiento	fare una passeggiata, un giro, un salto, dei sobbalzi, un balzo, un passo, un passo barcollante, una curva, marcia indietro, un capitombolo, una capriola, una falcata, una pedalata, una camminata, una galoppata, una nuotata/ina, una corsa, una gita, un'escursione	dar(se), pegar(se), echar un paseo, una vuelta, un garbeo, un salto, sobresaltos, un brinco; dar un respingo, un bote; pegar, echar, dar un paso; dar un trompición; dar, tomar una curva; dar, echar, pegar marcha atrás; dar(se), pegar(se) una voltereta, un tumbó; dar(se), pegar(se), echar una zancada, una pedalada, una camminata, una galopada, una nadadita, una carrera; echar, pegar(se) una excursión
sustantivos que designan formas que facilitan la convivencia entre los seres humanos	fare un saluto, le condoglianze, gli auguri, le congratulazioni, un ringraziamento	dar un saludo, el pésame, la enhorabuena, las gracias
sustantivos que designan sonidos producidos por una persona o ser irracional	fare un fischio, un urlo, gemiti, uno strillo, un ululato, un sospiro, uno sbadiglio, degli starnuti, dei rutti, peti	dar un silbido, pitido, chillidos, alaridos, voces, un bocinazo, gemidos, gritos, un aullido, un suspiro, bostezo, estornudos; echar, pegar unos eructos; tirarse pedos, pedorretas
sustantivos que designan error y actos inconscientes, imprudentes y necios	fare un errore, un lapsus, una gaffe, uno strafalcione, un'assurdità, una pazzia, una stupidaggine, una cavolata, una marachella, una imprudenza, una leggerezza, un peccato, uno sbaglio	cometer un error, una falta, un lapsus, un disparate, una locura, una estupidez, una tontería, una travesura, una imprudencia, una ligereza, un pecado; cometer, tener un desacierto
sustantivos que designan transgresión de una norma, actos criminales contra el Estado o una autoridad y actos que se cometen con violencia contra la voluntad de alguien y en contra de las reglas	fare un'infrazione, un attentato, un furto, una rapina, una truffa, una frode	cometer una infracción, un atentado, un robo, un atraco, una estafa, un fraude
sustantivos que designan diferentes estados de ánimo	fare ribrezzo, senso, rabbia, paura, pena, piacere	dar repugnancia, repelús, asco, grima, rabia, miedo, pena, lástima, gusto
sustantivos que denotan alboroto, tumulto, vocerío	fare una baraonda, un putiferio, un baccano, un macello, un pasticcio, baccano	montar, armar un escándalo, jaleo, un follón, un zafarrancho, líos, un pitote

Tab. 1

Tabla de los sustantivos divididos por clases léxicas que seleccionan al pasar del italiano al español colocativos diferentes. Fuente: elaboración propia

Interferencias colocacionales entre los sistemas lingüísticos del italiano y del español. Ejemplos de colocaciones de verbo + sustantivo cuyos colocados (sustantivos) no resultan fáciles de encuadrar en una clase léxica determinada.	
<p>it. fare una denuncia, un telegramma, una multa, le corna, una obiezione, le uova (le galline), ordine, un'obiezione, una premessa, attenzione, un calcolo, un sonnellino, il malocchio, una maledizione, delle minacce, benzina, una foto, un biglietto, una sorpresa, fretta, un applauso, fede, una frenata, una serenata, omaggio, una benedizione, una diagnosi, un rapporto, una relazione, un pronostico, una predizione, una retata, una ciucciata, un'abbuffata, una mangiata, una levataccia, silenzio, uno scherzo, l'appello, un esempio, uno scivolone, colazione, una partita, un goal, un numero (di telefono), un'ipotesi, una polemica, un ripasso, una querela, una denuncia, un reclamo, un'ingiustizia; far(si) una doccia, un bagno, un tuffo, un massaggio, una sudata, una iniezione, il vaccino, etc.</p>	<p>esp. poner una denuncia, un telegrama, una multa, los cuernos, una objeción, huevos (las gallinas), orden, una objeción, una premisa; poner, prestar atención; echar un cálculo, una siesta, una cabezada, el mal de ojo; echar, lanzar una maldición; lanzar amenazas; poner, echar gasolina; sacar una foto; sacar una entrada; dar una sorpresa, prisa, palmadas, fe, un frenazo, una serenata, homenaje, una bendición; dar, echar(se) un diagnóstico, un informe, un pronóstico, una batida, una chupada; dar(se), pegarse una comilona, un atracón, un madrugón; guardar silencio; gastar, echar una broma; pasar lista; dar, poner un ejemplo; pegar un resbalón; tomar el desayuno; jugar, echar un partido; marcar un gol, un número (de teléfono); formular una hipótesis; levantar, abrir una polémica; dar un repaso; presentar, poner una querrela, una demanda, una denuncia, una reclamación; cometer una injusticia; darse, pegarse una ducha, un baño, un remojón; dar(se) un chapuzón, un masaje; dar, pegar un repaso; pegarse una sudada; poner(se) una inyección, la vacuna, etc.</p>

Tab. 2

Tabla de los sustantivos (no fáciles de encuadrar en una clase léxica) que seleccionan al pasar del italiano al español colocativos diferentes. Fuente: elaboración propia

Al considerar que el vínculo de dos lexemas, uno de los rasgos semánticos de las colocaciones, no se establece entre dos unidades léxicas, sino entre los significados léxicos de éstas, trataremos aquí de reflexionar someramente, así como he expuesto anteriormente, como mero soporte a la didáctica contrastiva, sobre la relación que podría establecerse entre el verbo de apoyo *fare* y sus argumentos y contrapartes en español desde una perspectiva semántica, al parecer evidente una falta de homogeneidad en la selección, por parte de algunos sustantivos pertenecientes a la misma clase léxica, del verbo soporte.

Entre las diferentes clases de sustantivos, las que permiten dar cuenta de aquellos casos que permiten formar paradigmas extendidos donde es posible introducir en ellos generalizaciones encontramos “[...] esencialmente a: a) sustantivos que indican movimiento: esp. *dar un paso* frente a it. *fare un passo* o fr. *faire un pas*; b) sustantivos que designan sonidos emitidos por el cuerpo: esp. *dar un silbido* frente a it. *fare un fischio* o fr. *faire un sifflement*” (Moncó Taracena, 2013).

A modo de ejemplo y con respecto a los sustantivos que denotan desplazamiento y movimiento podríamos afirmar que, si en español cualquier nombre que se refiera a un desplazamiento se acompaña de forma productiva del verbo *dar*, cuando el movimiento, de breve duración, depende de la voluntad o implicación física del agente que lo realiza, en el sentido de que se origina de su propia fuerza o de su propio esfuerzo (p. ej., una vuelta, un paseo, un garbeo, un salto, sobresaltos, un brinco, un respingo, un bote, un paso, un trompición, una curva, marcha atrás, una voltereta, un tumbo, una zancada, una pedalada, una caminata, una galopada, una nadadita, una carrera), y que, de lo contrario, se combina con el verbo *hacer* si esta acción de movimiento implica mayor duración, además de la presencia de otros factores que no dependen de la voluntad o implicación física del agente, (hacer un viaje, un crucero, una escapada, un recorrido, una marcha, una etapa, un trayecto, una ruta, un itinerario, una travesía, un peregrinaje, una gira, etc.), en italiano esta dicotomía se neutraliza en favor del verbo *fare* (>*hacer*, en español). A este propósito cabe recordar que “[...] en accord avec les universaux sémantiques locatifs proposés par Traugott (1978), les principaux traits sémantiques du verb *donner/dar* sont [+ location] [+ dynamique] [+ vers], tandis que le verb *faire/hacer* est caractérisé par [- location]” (Moncó Taracena, 2011, p. 131). De acuerdo con Traugott podemos aplicar la idea de los universales locativos a las restricciones semánticas en la selección de los sintagmas nominales que aparecen con los verbos de soporte. De ser así, en español

cualquier nombre se refiera a un paseo espontáneo (esto es, el agente decide hacerlo por sí mismo) es susceptible de ocurrir con el verbo de soporte *dar* de forma productiva: *paseo*, *caminata*, *vuelta*. Un viaje o un crucero, sin embargo, aparecen con *hacer* y no con *dar* porque *dar* implica que el sujeto tiene la capacidad de ofrecer algo, entregar algo, reflejado en el rasgo [+hacia]. Cuando hacemos un viaje o un crucero, se necesita algo más aparte del sujeto para realizar la acción (un vehículo), mientras que para dar un paseo no es necesario ningún otro elemento (Martín del Burgo, 1998, p.183).

La preferencia del español por el verbo *dar*, en la selección, respecto al italiano, del verbo soporte, asimismo, resulta evidente con sustantivos que designan sonidos inarticulados producidos por alguna persona o ser irracional cuya emisión no produce complementos naturales como gases, mucosidad, etc. (esp.: dar un silbido, pitido, chillidos, alaridos, voces, un bocinazo, gemidos, gritos, chasquidos, un aullido, ladridos, un suspiro, un bostezo, estornudos, ronroneos, ronquidos; pero no *dar un ruido, fragor, un estruendo, sonido, gargajos, escupitajos, eructos, pedos, pedorretas; it.: fare un fischio, un urlo, gemiti, uno strillo, un ululato, un sospiro, uno sbadiglio, degli starnuti, le fusa, rumore, fragore, fracasso, un suono, gargarismi, scaracchi, sputacchi, rutti, peti, etc.). Esta disimetría tan frecuente entre ambas lenguas no solo se observa para indicar acciones relacionadas con los sentidos corporales sino también para expresar estados de ánimo. La lengua española, y más en concreto, los sustantivos que expresan estados anímicos y pasión del alma seleccionan, debido a la acepción básica de transferencia de posesión² (hacer que alguien tenga algo), el verbo *dar* con el valor de provocar o causar alguna cosa una reacción o un sentimiento sobre alguien, (esp.: dar repugnancia, repelús, asco, grima, rabia, miedo, pena, lástima, gusto, vergüenza, apuro,...; it.: fare ribrezzo, senso, rabbia, paura, pena, piacere, etc....):

Les verbes faire/hacer et donner/dar, en tant que V_{supp}, se construisent avec des Noms d'action à sens événementiel. La signification du verbe donner/dar, prototype de transfert, est alors celle d'exercer une action sur quelqu'un (ou sur quelque chose), plutôt que réaliser une action. Ce qui explique le développement, pour l'espagnol dar, de valeurs comme la valeur causative ou d'implication physique. (Moncó Taracena, 2011, p. 132).

3. Conclusiones

A partir de la corriente lexicalista y/o lexicográfica, que describe la colocación como un fenómeno de carácter esencialmente léxico-semántico, es oportuno y necesario recalcar no solo que los verbos de soporte, en construcciones verbo-nominales, no están del todo vacíos de su significado sino que el verbo *dar* en el sistema lingüístico del español presenta, respecto al verbo *hacer*, aquellos rasgos distintivos o el contenido requerido para combinarse con el sustantivo predicativo en cuestión. Estos rasgos distintivos conforman la solidaridad entre el lexema determinado (verbo) y el determinante (sustantivo).

Los verbos Ligeros (VLs), al tener, un número infinito de explicaciones y entradas en el diccionario, requieren un análisis de los aspectos lexicales cauteloso para definir su función y establecer sus propiedades (Perea Irigoyen, Roo y Sánchez, 2013, p. 93). El presente estudio, en tal sentido, no ha sido más que una aproximación a un estudio más detenido y teórico sobre el contenido o rasgos semánticos que determinados verbos

² Según el *Diccionario de Uso del Español* de María Moliner *dar* en su acepción básica significa "hacer alguien voluntariamente que una cosa que posee pase a otro".

requieren o adquieren al pasar de una lengua a otra para combinarse con determinados sustantivos predicativos. “Este es uno de los sectores en los que de manera clara se evidencia, contra la común opinión, lo diferentes que son el italiano y el español. Y es uno de los sectores que demuestran que, en esta como en otras áreas, el italiano es más parecido, por ejemplo, al francés que al español” (Carrera Díaz, 2001, p.15).

Referencias bibliográficas

- Bosque I. (dir.) 2004, *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, SM, Madrid.
- Bustos Plaza A. 2006, *Verbos generales y verbos específicos: conjuntos y clases de argumentos en colocaciones de verbo y sustantivo*, en "EPOS", XXII, pp. 51-65. http://e-spacio.uned.es/fez/eserv.php?pid=bibliuned:Epos-2006-87FE6193-1102-2920-9D02-8F8B2846B2C8&dsID=verbos_generales.pdf (20.09.2013).
- Carrera Díaz M. 2001, *Cuestiones no resueltas en la lingüística contrastiva del italiano y del español, en Italiano e spagnolo a confronto, Atti del XIX Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani*, Vol. II, Padova Unipress, pp. 5-24.
- De Miguel Aparicio E. 2011, *En qué consiste ser verbo de apoyo*, en *60 problemas de gramática*, Akal editores, Madrid, pp.139-146.
- Higueras García M. 2006, *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*, Arco libros, Madrid.
- Koike K. 2001, *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxicosemántico*, Universidad de Alcalá y Universidad de Takushoku, Madrid.
- Lewis M. 1993, *The Lexical Approach*, Language Teaching Publications, Londres.
- Martín Bosque A. 2008, *¿Fare es hacer? Colocaciones en los diccionarios monolingües de aprendizaje de ELE, en El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo. Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Alicante, pp. 444-450. <http://www.cervantesvirtual.com/obra/fare-es-hacer-colocaciones-en-los-diccionarios-monolingues-de-aprendizaje-de-ele-0/> (10.07.2013)
- Martín del Burgo M. C. 1998 *Tener, coger, poner y dar como verbos de soporte*, en "Interlingüística", 9, pp. 179-184.
- Mitatou Z. 2011, *Las construcciones del verbo dar en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE)*, en "redELE", 23. http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista2011_23/2011_redELE_23_15Reina%20Mitatu.pdf?documentId=0901e72b8101eb7a (10.07.2013)
- Moliner, M. 1996, *Diccionario de Uso del Español*, Gredos, Madrid.
- Moncó Taracena S. 2013, *Adquisición de las construcciones con el verbo hacer, enfoque plurilingüe*, en "Revista de Nebrija de Lingüística Aplicada", 13 (número especial – Actas de Congreso), pp.735-751. <http://www.nebrija.com/revista-linguistica/revista-linguistica-nebrija13/htm/MoncoS.htm> (13.11.2013)
- Moncó Taracena S., *Etude contrastive des verbs dar (espagnol) et faire (français)*, en *Méthodes et analyses comparatives en Sciences du langage. Actes de la 3e édition des Journées d'Études Toulousaines*, Université de Toulouse 2 – Le Mirail, 7-8 avril 2011, pp. 125-134.
- Morante R. 2004, *Vocablo: una plataforma para el aprendizaje de vocabulario asistido por ordenador*, en "redELE", 2. <http://www.mepsyd.es/redele/revista2/morante.shtml>. (10.10.2013)
- Morante R. 2005, *Modelos de actividades didácticas para el desarrollo del léxico*, en "redELE", 4. <http://www.sgci.mec.es/redele/revista4/Morante.shtml>. (25.09.2013)
- Perea Irigoyen D. & Roo y Sánchez S. 2013, *Trayendo a la luz a los verbos ligeros del tipo "hacer" en inglés y español*, en "CULCyT"/Enero-Abril, 49, Especial No 1, pp. 93-101.
- Real Academia Española. Banco de datos (CREA) *Corpus de referencia del español Actual*. <http://corpus.rae.es/creanet.html> (15.11.2013)
- Rosch. E. 1978, *Principles of categorization*, en E. Rosch & B. Lloyd (eds.) *Cognition and categorization*, Laurance Erlbaum Ass, Hilldale, pp. 27-48.
- Urzi F. 2009, *Dizionario delle Combinazioni Lessicali*, Edizioni Convivium, Bertrange Luxembourg.
- Traugott E. C. 1978, *On the expression of spatio-temporal relations in language*, en J. H.Greenberg, Ch.A. Ferguson et E.A. Moravcsik (éds.) "Universals of Human Language III", Stanford University Press, Stanford, pp. 369-400.